

DEUTSCHE-KULTUR-REIHE 德国文化丛书

德国哲学家 论中国

家露 编译

生活·读书·新知三联书店



DEUTSCHE-KULTUR-REIHE

德国文化丛书

德国哲学家 论中国

秦家懿 编译

生活·讀書·新知三聯書店



(京)新登字007号

Unter Mitwirkung von Dr. Arnold Sprenger
(Mitherausgeber)

特邀主编：孙志文

责任编辑：倪乐

封面设计：董学军

德国文化丛书

德国哲学家论中国

DEGUO ZHEXUEJIA LUN ZHONGGUO

秦家懿编译

生活·读书·新知三联书店出版发行

北京朝阳门内大街166号

新华书店经销

北京双桥印刷厂印刷

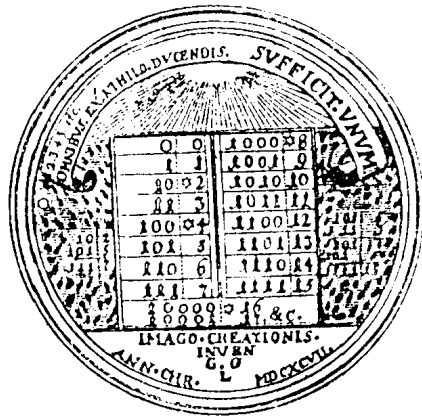
787×1092毫米32开本 5.625印张 104,000字

1993年9月第1版 1993年9月北京第1次印刷

印数0,001—5,100

定价5.40元

ISBN7-108-00546-8/B·117



沃尔夫设计的“造化之谜”图案

6-10-10
02

《德国文化丛书》前言

自从耶稣会传教士开始把中国文化介绍到西方，欧洲人便不断地为中国人及其文化所吸引。此后对中国事物的接受逐渐加强，就德国说，这一过程可以分四个主要阶段来说。

第一次热潮是由欣赏中国哲学、伦理、艺术、文学和政治的耶稣会会士的充满激情的报告掀起的。兴趣各异、学科不同的人，例如奥皮茨、托马西乌斯、莱布尼茨、沃尔弗、勃兰登堡—普鲁士的腓特烈一世、腓特烈大帝，及其他许多人，从他们掌握的远东文化中吸取了丰富的灵感，而以前人们对它知之甚少。莱布尼茨与在中国的耶稣会会士通信，由是对中国哲学产生了浓厚的兴趣，成为中国文明直言不讳的赞赏者。早在1693年，勃兰登堡—普鲁士就采用了中国的文官制度。中国文学艺术的主题也开始影响这个时期德国洛可可风格的作品。

第二次浪潮产生于18世纪后期和19世纪初，主要影响文学界。不但影响启蒙浪潮中的评论家和作家，还影响浪漫主义的评论家和作家。其中，维兰德、赫尔德、歌德、席勒、诺瓦利斯意识到他们自己的世界观接近中国人的思

想感情，尤其是中国人对自然的爱。歌德、席勒和其他启蒙运动时期的诗人接过了中国的思想和艺术作品主题，便将它们融进了德国文学。而浪漫主义诗人觉得中国人的自然观(自然神秘主义)和他们相似。

虽然歌德只是通过翻译作品——主要译自法语和英语——来接近中国文学，但他却非常了解中国文学的三种类型。他多次尝试意译中国诗。他是第一位欣赏中国小说的德国作家。在拿破仑一世战乱时期，他忙于写作《西东合集》，在这部著作中指出欧洲危机的解决办法也许来自东方。

歌德转向东方一百年之后，另一次强劲的中国热潮激动了德国的某些知识分子圈子。这起因于两国间许多政治、文化、经济和贸易联系，德国汉学家的著作——他们为更好更全面地了解中国文化史准备了条件(例如，通过严肃的译著、比较研究)；还起因于第一次世界大战带来的沮丧和绝望等因素。然而，这次新东方热的主要原因是，年轻一代因现代技术社会的堕落感到幻灭。他们阅读了斯宾诺莎、叔本华和尼采的著作，渴望和平、安宁、真正的人道，要求加强他们的精神生活。他们希望在远东的，特别是中国的哲学和文学中寻求这些生活理想——一次彻底的精神体验。道一佛世界观和中世纪的神秘主义都吸引了年轻的一代。第一次世界大战前后的表现主义作家(例如，德布林、克拉邦德、里尔克、埃伦施泰因、布莱希特)在受苦的人民中，在诸如老子、佛陀，甚至李白等人中寻求自我。他们

的许多作品都显示了社会的倾向。

这个时期最著名的作家是德布林、布莱希特和海塞。不过，更多的作家是通过把中国人的主题用于他们自己的文学作品，或通过意译中国文学作品来显示他们对中国世界观的热情。作家克拉邦德、霍尔茨、贝特格、戴默尔、比尔鲍姆都以这类文学活动著名。

本世纪70年代末中国向西方开放，德国重新掀起一个相当独特的中国热浪潮。以前只是社会某些圈子接近中国人及其文化，而现在一般德国人也认识并欣赏中国人及其文化。旅游中国的业务惊人上升，官方和民间的交往加强，学习汉学的德国学生迅速增加，德国大学和科学研究院欢迎持续增加的中国学生和学者，大量的文化、教育和技术交流项目，许多双边的教育、文化和科学任务，合资企业，以及最后但并非不重要的，在德国的大量专题讨论会、展览、艺术表演，琳琅满目的出版物，中国语言中心和国际贸易和信息中心。这些都表现出富有成果的中国热。

如果我们说在十年多点的时间内中国已经抓住了许多德国人的心，并非言过其实。如果要问这个现象的原因，我们首先想到的也许是歌德已意识到的，而且对本世纪初的年轻作家意义重大的精神联系。我们也可以提到中国和德国在本世纪经历了类似的不安定并有许多共同点这一事实。然后，我们必须考虑这一事实：由于两国有着悠久的文化传统，在现代化的进程中它们都面临了并仍面临着严重的问题。

中国要现代化的决定是不可逆转的。德国作为一个欧洲国家，分享这个大陆的文化遗产和现代发展。因此它能把西方文化的重要方面传给中国，尤其是那些和现代化现象过去有过关系，现在仍有关系的方面。但在我们谈现代化问题时，重要的问题是什么呢？

现代化创造一种主要由科学技术思想支配的生活方式。它是一个国家物资集结的强有力工具。由于现代化，我们的境况看来比过去任何时候都好。但是，在目前形势下，我们并不十分安然自得。大量的问题看来已隐隐出现在地平线上。我们终于成功地摆脱自然的束缚，但却感到被隔离。关于自然和自身我们有十分丰富的知识，却并不真正知道所有这一切的意义和如何好好地利用它。我们享有思考的极大自由和名目繁多的思想与见解，但今日谁能指出我们生活的实质？谁能告诉我们什么是真正重要的。

此外，作为有责任感的当代人，我们必须思考这个事实：科学技术成就已把我们和这个星球带入前途暗淡、危机四伏的境地。而许多危机威胁地球文明的继续存在，也许还威胁地球自身的生命。其中，人口迅猛增长、自然资源急速耗尽、核战争对我们的明显危害，以及我们重医药社会的遗传退化将不可避免地导致人类自我毁灭，如果我们未能解决这些问题；或由于解决这些问题所需要的自由日益受到控制而衰竭，将导致一种心智活动停滞的状态。现代人对自身所处的危急形势进行严肃反省，将使我们得出结论：谋求新的精神境界是当代一切有责任感的人首要

的任务。

所有这些，我想也正是正在谋求现代化的中国读者所切望了解的。

这套丛书试图通过选择当代各学科的知识来回答头等重要的问题。在这套丛书中，哲学家、科学家和宗教思想家试图写出他们领域的新发现的含义，以进一步精练和重塑长期发展而成的、蕴含在文学、宗教、哲学和科学传统中的文化智慧。他们这样做不仅仅为了沟通人文传统和现代科学发现，还为了给人类生存的根本问题提供较好的答案。任何使人们意识到这些困难并引起个别讨论的企图，都一定会受到一个决心解决它的问题——不管问题会有多严重——的民族的欢迎。问题在没有觉察之前是不大会被人了解和解决的。这套丛书力图不仅仅提出现代的问题。它还希望通过提供著名德国专家学者的观点、意见和建议，来为解决这个国家的问题出力。而为了解德国文化的渊源，我们也将提供一些历史悠久的德国文化名著的译本。

这套丛书介绍自然科学、社会科学、艺术、文学、哲学、宗教、交叉学科研究等领域著名德国作家的见解。着力于选择那些适合于受过教育的非专业人士的，有关各个领域的目标、可能性、范围和局限、基础和先决条件、前途、内在的危险、方法问题的材料。这些作家是他们领域的权威，博学明智。他们试图指出他们学科的新发现是如何与邻近的领域，特别是与当代人类社会相关。

如上所述，这些材料都由各个领域公认的权威写成，

但它们是以一种非技术的方式描述的，就是说，它们的描述方式使任何受过教育和有兴趣的现代人都能明白并乐于阅读它们。因此，这套丛书不仅为研究院、大学和学校的教授、教师和学生，也为社会各界有责任感的人士，尤其为商业、工业和政府机构中居领导地位的人士提供极好的阅读材料。

我们深知我们这一事业仅仅是个开始，微不足道，但总算有了开始。

目 录

序言	秦家懿 (1)
(一)欧洲启蒙运动的“中国观”	(7)
1. 宇宙的和谐——2. “普遍之学”——3. “神义论”问题——	
4. 新的人本主义——5. 结论	
(二)论中国：莱布尼兹与沃尔夫	(38)
1. 莱布尼兹与中国——2. 沃尔夫与中国——3. 结论	
论中国人的自然神学(致德雷蒙的信)
.....	莱布尼兹 (67)
(一)中国人对至高神的看法 (69)
(二)论中国人关于至高神的所造物或物质的	
第一本原与鬼神的说法 (89)
(三)论中国人关于人的灵魂、其不灭性与其赏罚	
问题的见解 (117)
(四)论中华帝国创始者伏羲的文字与二进制算术	
中所用的符号 (125)
造化之谜 莱布尼兹(135)
中国的实践哲学 沃尔夫(143)

序 言

秦家懿

“莱布尼兹与沃尔夫论中国”是一个够研究几辈子的大题目。这两位哲学家对中国的浓厚兴趣、了解与认识是众所周知的史实。他们关于中国的议论散见在卷幅浩繁的拉丁文、法文和德文的著作中。他们的观点也曾经引起很大的争议，学术界也有人在这方面进行过探讨。在这方面，莱布尼兹（1646—1716）所引起的关注远远超过较他年轻的朋友沃尔夫（1619—1754）。这也是理所当然的，因为莱氏比沃氏名望更高，对中国的认识更深，影响更广。再者，至今而论，有关莱氏的中国观的研究，偏重于历史性的著作。这类工作为我们澄清了史实，使我们现在可以更深入的作哲学思想方面的研究，让我们更进一步了解欧洲人如何在十七、十八世纪对遥远的中国与中国的哲学思想作过研究与理解的试图。固然，当时的欧洲哲学家是通过来华传教士的报告认识中国的，他们本身不通汉文，不能阅读中文书。他们的探讨，受到多方面的限制。他们又习于运用西方的思维方式来研讨来自中国的信息，其结果，是一种西方的“中国观”。对中国人来说，他们的看法，有对的地方，也有不对

的地方，尤其是那些过分夸奖中国思想的地方。但是他们的看法，在西方确实发生了影响与作用，对于西方人的“中国学”的成立是颇有启发的，也是值得中国人了解的。

本书编者无意全部说明莱氏或沃氏的中国观在何种历史或哲学性的环境中产生，也没有描述十七、十八世纪间来华传教士的经历的企图。这一切是欧洲哲学史、传记或中西交通史与传教史的领域。本书的目的，只是根据莱氏与沃氏的精神环境与时代条件，给予他们所提出的思想重点一种哲学性的省察，使他们两人间在中国思想方面的异同观点都能得到确当的表明。本书的撰述意旨，不在于指出两人所用的资料的不足，与他们对于中国哲学的解释的错误。本书虽然会提到这些问题，但是，这一篇导论的宗旨，试图立足于比较文化性的角度，来省察莱氏与沃氏的“中国观”的哲学意义。

总括地说，莱布尼兹在西方对于中国的认识的贡献，主要是在形而上学与宗教方面的。这也是他本人在耶稣会传教士们提倡回溯到中国古代的经书中去找寻更富有人格性的至高神时表现出对于中国理学中的“理”“气”概念的正确认识的含义。固然，莱布尼兹本身的哲学体系是以“多元性的单子宇宙”中的“至高单子”来描述至高神的。他的所谓“单子”(monad)，也并不是一种“和谐”。本着这种近于泛神论的哲学构想，莱氏较能欣赏太极与理气等概念。他对于中国的认识特别广泛；他能透过传教士们含有错误的解释，去了解他们引述的中文经书的译文中的字句。他的

成就，至今仍是令人惊讶的。

沃尔夫在某些方面，可算是莱布尼兹的弟子与继承人，他为莱氏哲学作了系统性的解释。不过，沃氏并没接受关于“单子”的构想。除了受到莱氏的影响之外，沃氏也继承了笛卡尔哲学的身心相分的学说。在中国的认识方面，他由莱氏的形上学角度转去伦理学。他的兴趣所在，不是中国的理学思想，而是古代的孔子与孔子的实践思想。沃尔夫认为中国文化并无启示性的或自然性的宗教；这一点也正好表示道德学不须建立于科学基础上，只要接受理性即可。

莱氏与沃氏对中国思想的不同看法，包括中国人有无神的信仰的看法，可以部分归溯两人所采用的资料与两人对于传教士们的不同看法的取舍，也可以部分反溯到两人本身的哲学思想间的异处，但是他们对于中国却都有超常的热情与兴趣。经过沃尔夫的学生们推崇，这份热情与兴趣，也成了“沃尔夫哲学”的一项特征，并且在十八世纪初期与中期的欧洲有过影响。这影响对于中国思想的真正了解，究竟是有功还是有过，则超出了本文的范围。本书的任务，主要是研讨莱氏与沃氏思想与中国思想间的一致性。本书的凭据，则主要是两人所留下的有关中国的著述。

现在可以简单叙述莱氏与沃氏生活的时代背景。前者主要生活在史称启蒙时代的早期，后者则是启蒙时代盛期具有影响力的思想家之一。不过莱氏也不能算是“哲学世纪”（即启蒙时代）的局外人。他虽生于十七世纪中期，死于十八世纪初期，他的影响力却没有被他的死亡所打断，

并且可说是推动了启蒙时期的思想潮流。在对于中国的认识方面，莱氏的热情与兴致也影响了他以后的一代人，一直到康德(1724—1804)才发生变化；而到那时候，欧洲的哲学史也开始了新的一页。

的确，在莱布尼兹来到这世界以前，欧洲人已经通过了传教士的媒介开始认识中国。在1660年，已有四本重要的著作在西欧出现，而且每一本都被译成五种以上的文字有的甚至多达九种。其中有1687年问世的柏应理(Philippe Couplet)的“Confucius Sinarum Philosophus”(《中国的哲学家：孔子》)，书中包括儒家经书的简译。而卫方济(Francois Noël)的“Sinensis imperii Libri Classici”^①则于1711年刊版，也包括了有关朱熹所编的《小学》这本书的简释。

莱布尼兹对于中国的热烈向往，使他广泛涉猎有关中国的书籍。他也亲自认识几位回欧访问的传教士，又与他们和其他未见过面的传教士通信。这些人士中，包括闵明我(C.F.Grimaldi)和白晋(J.Bouvet)。莱氏曾与前者在罗马会面恳谈，他又在“Confucius Sinarum Philosophus”出版的当年(1687)，即读过这本书，并因此与该书所介绍的

① 这四本书，包括 1.G.Mendoza *History of the Kingdom of China*(1585年版，1588年出英译本)；2.利玛窦的拉丁文《日记》(1615年版，由Nicholas Trigault主编的)；3.Martin Martini的*De bello tartarico in Sinis historia*(1654)即描述满人占华的史绩。4.Alvarez de Semedo的*Histoire Universelle de la Chine*(1667)。